

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Veronika Müllerová

Název práce: *Le Français sur Objectif Spécifique et le Français universitaire*

Oponoval: PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Autorka si stanovila jako cíl práce definovat a vysvětlit termíny „francouzština pro specifické účely“ a „univerzitní francouzština“ (toto pojmenování považuji za zavádějící, ve skutečnosti se jedná o „francouzštinu pro univerzitní účely“) a předložit model pedagogického programu výuky francouzštiny pro specifické účely. Tento cíl se studentce podařilo částečně splnit, otázkou však zůstává, zda takto jednoduše stanovený cíl je dostatečný pro zpracování diplomové práce. Aby mohla být práce považována za přínosnou, postrádám podrobnější srovnání obou pojmů a případně i porovnání studijních materiálů pro oba účely.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporционаlnita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je dle autorky rozdělena do 3 částí – teoretické (s. 3–16), praktické (s. 17–60) a závěru (s. 61–62). Jestliže studentka považuje závěr za samostatnou část své práce, nevím, proč stejným způsobem nenahlížela i na úvod práce (s. 1–2). Rozsah teoretické části (nedá se hovořit ani o 14 stránkách, protože na str. 6–7 jsou uvedeny informace o konkrétním podniku, pro který byl program zpracován) považuji pro diplomovou práci za nedostačující. Výhrady mám i k praktické části, ve které autorka předkládá model pedagogického programu výuky francouzštiny pro specifické účely. Jeho realizace měla proběhnout v lednu 2013, nicméně v práci, která byla dokončena v červnu 2013, o něm studentka píše v budoucím čase, takže je na první pohled patrné, že použila materiál, který vypracovala ke splnění svých studijních povinností v Arrasu, aniž by ho upravila pro účely diplomové práce. V práci také není ani zmínka o tom, zda se kurz uskutečnil a s jakým výsledkem.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Rovněž po formální stránce nepovažuji předloženou diplomovou práci za příliš kvalitní. V práci najdeme jen velmi malé množství odkazů na odbornou literaturu. I když autorka v bibliografii uvádí 13 použitých monografických zdrojů, v samotné práci odkazuje jen na tři z nich. V práci rovněž není uveden jediný zdroj, z něhož byly čerpány informace o daném podniku. Také jazykový projev autorky je na poměrně nízké úrovni. Práce je psána jednoduchým jazykem s četnými chybami pravopisnými (např. na str. 10 *mise en ouvre* – správně *mise en oeuvre*, str. 14 – *en étrangère* – à l'étranger, na str. 19 – *elle s'occupe de servis* – správně *de service*, na str. 28 – *le liège social* – správně *le siège social*...), morfosyntaktickými (často dochází k užití nesprávných vazeb nebo předložek – např. na str. 2 *servir comme* – správně *servir de*, na str. 3 *lié avec* – správně *lié à*, na str. 5 *les étudiants de la médecine* – správně *en médecine*, na str. 8 *capables à communiquer* – správně *capable de*, *se rendre compte sur* – správně *se rendre compte de*, str. 14 – *en étranger* – správně à l'étranger..., k užití špatných slovesných tvarů – např. na str. 3 *qui ne l'a pas acquiert* – správně *acquis*, na str. 4 *qui naisse* – spr. *naît*, na str. 8 *pour qu'ils soient capables* – správně *pour être capables*..., nesprávné užití členů nebo chybějící členy – např. na str. 7 *n'est qu'à quatrième place* – správně *à la quatrième*, na str. 8 *les questions de principe sont suivantes* – správně *les suivantes*, na str. 9 *lire les documents écrits* – *lire des documents écrits*, str. 10 – *négocié des conditions les plus favorables* – správně *les conditions*..., nesprávné tvary nebo špatné postavení zájmen – na str. 1 – *qu'est-ce qu'on englobe* – správně *ce qu'on englobe*, str. 5 *car j'ai y travaillé* – správně *j'y ai travaillé*, na str. 9 *duquel niveau* – správně *de quel niveau*, na str. 14 *doivent le maitriser* – správně *la*, protože se jedná o „la langue“...) i lexikálními (na str. 1 *mémoire de maitrise* – správně *de master*, na str. 2 *au domaine de l'enseignant spécialisé* – pravděpodobně mělo být *l'enseignement*, na str. 5 *prendre la connaissance avec le personnel* – správně *faire connaissance du personnel*, str. 7 – *le plus effectif* – správně *efficace*, na str. 9 *le questionnaire suivant, déterminé directement aux responsables en question* – mělo být pravděpodobně *destiné*, na str. 10 – *les données acquises de questionnaires* – správně *obtenues*...), často se projevuje vliv češtiny (např. na str. 31 – *comprendre aux commandes et aux revendications de*

réparations – ve FRJ je vazba comprendre qch.). V práci jsou i věcné chyby – např. na str. 7 je uvedeno, že je francouzština na 4. místě mezi vyučovanými jazyky, na str. 23 ale autorka uvádí, že se jedná o 3. místo, na str. 36 je uvedeno, že úvodní test proběhne 7. ledna, na str. 37 je ale uveden 9. leden, na str. 52 se autorka zmiňuje o „évaluation de la deuxième leçon, ve skutečnosti se jedná o druhou polovinu této lekce apod. Práce je jinak přehledná, logicky rozčleněná do příslušných kapitol a podkapitol. Také vybavení práce přílohami odpovídá zpracovávanému tématu, některé z nich jsou však téměř nečitelné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

V celkovém hodnocení považuji předloženou diplomovou práci za méně zdařilou. Autorka se nepodařilo uceleným způsobem referovat o zvolené tématice, což je možná způsobeno tím, že k jejímu zpracování nepoužila dostatečné množství odborné literatury. Předložený model pedagogického programu výuky francouzštiny pro specifické účely působí v práci tak trochu jako pěst na oko. Nelze proto souhlasit s jejím tvrzením na str. 65, že předložená diplomová práce přináší nový pohled na výuku cizích jazyků. Rozsah teoretické části považuji za nedostačující, pochybnosti mám ale i o celkovém rozsahu práce (62 stran), neboť řada stránek není v práci zcela zaplněna. Domnívám se proto, že autorka předložila dílo, které vyhovuje jen částečně kritériím, jež jsou na tento druh kvalifikační práce kladena.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Prosím o vysvětlení pojmu „le fondateur de pouvoir“. Jakým způsobem jste ověřovala jeho použití ve francouzštině.

2. Z práce je patrné, že předložený model pedagogického programu výuky francouzštiny pro specifické účely byl vypracován dříve než samotná práce a že získané informace nebyly aktualizovány. V práci např. uvádíte nesprávný název pro jednu ze společností, která je součástí Micro-Epsilon. Jakou důležitost přikládáte aktualizaci učebních materiálů pro FOS?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **nevyhověla**

Datum: 26. 8. 2013

Podpis:

Kolářová